

SOMMAIRE

Irina Mavrodin - (EN GUISE D') AVANT-PROPOS..... 7

I. ENTRETIEN réalisé par Muguraş Constantinescu

Emanoil Marcu sur le bonheur de traduire Cioran 13

II. CREDOS ET CONFESSIONS

Michel Volkovitch - *Carnet du traducteur*..... 19

Mariana Neţ - *Dumas l'intraduisible, Dumas l'incompris.*

Variations sur le thème du Moi(s)..... 21

III. DOSSIER : EMILE CIORAN

Dumitra Baron - *De l'inconvénient de traduire. Promenade cioranienne dans les sentiers de la traduction* 33

Nicolas Cavaillès - *Traduction et pastiche. Le traducteur à l'école de la corruption* 43

Maria Cristina Pîrvu - *Traduction et transparence. Essai sur l'écriture et le rêve d'écriture d'E.M.Cioran*..... 51

Mihaela-Genţiana Stănişor - *Cioran et la critique de la traduction* 59

IV. PRATICO-THÉORIES

Muguraş Constantinescu - *L'Exemple de Berman : expérience, réflexion et critique de la (des) traduction(s)*..... 75

Sanda-Maria Ardeleanu - *Pratique de la traduction et théories linguistiques (II)* 87

Ana Gutu - *La complexité des rapports sémantiques dans la terminologie technico-scientifique française*..... 95

Ioana Bălăcescu - *Nécessité d'une analyse des besoins en traduction. L'exemple de la notion de « fidélité » : deux approches méthodologiques pour une collecte de données*.... 111

Bernd Stefanink - *Quel sens traduire ? Exégèse ou interprétation ?*..... 121

V. VINGT FOIS SUR LE METIER

Elena-Brândușa Steiciuc - <i>Oana Orlea</i> Les hommes d'Alexandra / Alexandra iubirilor (<i>fragment</i>)	137
Emanoil Marcu - <i>Milan Kundera</i> L'Ignorance / Ignoranța (<i>fragment</i>)	149
Cristina Drahta - <i>Mircea Motrici</i> Icoană spre cer / Icône vers le ciel (<i>fragment</i>).....	165

VI. PLANÈTE DES TRADUCTEURS

Mihaela Arnat - <i>Autour de l'autotraduction</i> chez <i>Miron Kiropol</i>	177
Gina Puică - <i>Quand l'histoire de la traduction se fait conte...</i> (<i>Christian Balliu</i> , Les Confidents du Sérail. Les Interprètes Français à l'Epoque Classique)	181
Efstratia Oktapoda-Lu - <i>Nicole le Bris</i> , <i>Constantin Chatzopoulos</i> , Deux Femmes. Tasso et Annio, <i>nouvelles</i> suivi de : Avec C. Chatzopoulos d'après <i>Sunny Chatzopoulos-Häggmann</i>	187

VII. CHRONIQUE D'ATELIER

Camelia Capverde - Les Rencontres des traducteurs à Suceava (<i>VII^e édition</i> , juillet 2005) : <i>JACCOTTET</i>	195
--	-----